

# Kan Iè fèmalè vôtèron

Autor(en): **Brodard, Hélène**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 3

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-229362>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# Pages fribourgeoises

Cette pièce patoise fait partie de l'œuvre présentée par Hélène Brodard au concours littéraire de l'Association gruérienne pour le Costume et les Coutumes et dont l'ensemble a recueilli le *Prix spécial de la Fondation Pro Helvétia*.

*Kan lè fèmalè vôtèron,  
Rèdzoyî vo, galé j'èpâ !  
Cherè lâ ke kemandèron  
Et vo, vo fudrè felao dâ !*

*Vo chari chin k' vo j'i à fère,  
Le vo deron chu ti lè ton ;  
Chin n'è chur pao fê po vo pyére  
Ma puyon vôtao, vôtèron.*

« *Demindze ke vin, no van vôtao,  
Cherè mè k'oudri la première,  
Mè rapêrtsèri po goutao,  
Et tè, t'oudri dèvan lè vîpre.*

*Tè fudrè proû tè dépatchî,  
Che te li vouachebin alao,  
Ma fê, ch' te tè chao pao budjî,  
Ch'rè pao tyèchon dè dépuchtao ! »*

*L' dechando né, fudrè pao rire  
Dè vîr' ti lou j'aduchtorion,  
Lou fudrè rèyî la vithire  
Ke konvin po lè j'élèkchion.*

*Lè pyin, lè botè, le tsèpî,  
To paochrè in révijion,  
Et vo n'ari pao dè rèpi  
Tantyè k'ochan fi l'inchpèkchion.*

*A la miné, oudron dremi  
In fajin lou rèk'mandahion ;  
A duvè j'ârè et demi,  
N'aron pao fournê la tsanthon !*

« *Dèman matin, mè, gouêrnèri ;  
Tè, t'oudri à la matenêre,  
Adon, te tè rapêrtsèri,  
T' dzoûkèri pao pè la tzêrêre !*

## Kan lè fèmalè vôtèron \*

*Avu ha pouta bije nêre,  
Fudrè ètsoûdao le fornî,  
Et che bayè trû dè founmère,  
Ara in kontre le kurti.*

*N'abya pao dè kouêre i kaïon,  
D'èkavao lè j'ègrao, lé hô ;  
I tè vu èkrire ou vispion  
Chin k' tè fô fère pè l'othô.*

*Te b'tèri à kouêr' le bakon,  
Lè tsou, lè ruta, le linju,  
Trè pre dè fêra à tsakon,  
Et pu, t'atujèri le fû.*

*Ma... mè chimbyè bin k'âbyo ôtiè,  
Et tè, te ronhyè, chin pochyin ;  
Mè, chu chur dè pao hyoûr' lè j'yè  
Che moujo à to chi trèyin.*

*Te briri le brotsè ariâ,  
Te laovèri lè baonyolè.  
T'lèvèri on bokon dè hyâ  
Po medjî avu le vin kouè.*

*Te vèyèri ke Djan et Dzaotìè  
Kontsichan pao lou bon fourdao,  
Et che tè fan kotiè fregaotsè,  
T'ao rin tiè à lè bin fouètao.*

*Te vouêtèri du tin j'in tin  
Che le piti l'è révèyî,  
Et che l'è brè, l'è bin chèrtin  
Ke le fudrè vuto tsandjî.*

*Che pèr ajao n'irô pao prî  
Kan t'intindri chenao midzoua,  
Etsâda le lathî ou piti,  
Et beta la choupa ou foua.*

*Kan cherè midzoua et on kao,  
Ch'te m' vi pao amon la tzérêre,  
Keminhyidè adî à goutao,  
Rèvindri dza, n'uchi pao pouère !*

*Kan cherè midzoua et demi,  
— Ma chin l'è dèveja po rin —  
Beta Djan et Dzaotie dremi :  
Lè poupalè chon din l'terin.*

*Echpéro ke n'é rin oubyao,  
Vouêt' vi kemin va mon tsèpî !  
Ma, mè fô rido m'in chôvao,  
I châne le to ou mohyî. »*

*Pu, kan cheron on tro avô,  
Braomeron in éde à lou Dzojet :  
« Vouêt' vi chu la traobia à l'othô,  
Che l'é pao oubyao mon billet. »*

*L'è mé tchiè chur ke li cherè.  
Et Dzojet, li, oudrè portao  
Ha kollèkchion dé grô bounè  
Po ke pouèchan alao vôtao !*

Hélène Brodard.

\* Extrait du « Playsant », Almanach de Chalamala 1954.

### Kolin di dzanlyè

Irè dzoua dè fêre. Du totè pâ lè dzin arouvaovan. Païjan in piti tsê, è in karyôlè, dzoûnè dzin in lou balyin le bré, anhyan è anhyanètè in brechotin, to le payî chè dèvejaovè pè la vela.

Chu la plyèthe dou Tilyo, lè j'omo ch' arèthaovan, chè bramaovan le bondzoua è barjakaovan dè to è dè rin. Kotyè grô de la vela ïran inke avu lâ. Irè la fêre dè mé. Le chèlâ rijê din lè j'aobro hlyori è to le mondo irè redyè è kontin.

Teché ke chô du la ru on omo dza rèchi, tsèpî nê à laordzè j'aolè, bloûse bleuve galenaoye blyantse, ouna taotse in'ëtsèrpa, di garôdè in pî dè vêro, è on gran bâthon d'èpena nêre à la man. Irè

Kolin d'Intyamon, on to dèboubenao, ke vèyî kore l'oûra è ke n'avi pao la linvoua a cha fata po rakukao hou ke volan le charganyî. Irè faochèyâ... achebin on bokon gabèrî. Li dejan Kolin di Dzanlyè. Bin chur ke n'irè pao mouao de la première !

Pethou ke l'è arouvao, lè dzin le chè mothraovan, è on dè hou grô de la vela, on kuryao — on notéro, kemin dyon ora — li tyirè :

— Di vê, Kolin, du kan è the ke tè dyon Kolin di Dzanlyè ?

Kolin ch'arîthè, le vouêtè bin din lè j'yè è li rèpon dèvan to chi mondo :

— E bin, Moncheû, le kuryao, l'è du ke l'é keminhyî a vo gabao.

Joseph Yerly.

DÉMÉNAGEMENTS  
TRANSPORTS  
VOYAGES

*Pour tous pays*

*Agence en douane  
Toutes formalités*

**LAVANCHY & Cie S.A.**  
**Lausanne**

*Nombreux véhicules équipés spécialement - Garde-meubles et entrepôts modernes*